

# Iran and French Orientalism

## *Persia in the Literary Culture of Nineteenth-Century France*

Julia Caterina Hartley

**I.B. TAURIS**

LONDON • NEW YORK • OXFORD • NEW DELHI • SYDNEY

# Contents

List of Figures	ix
Acknowledgements	xi
A Note on Terminology	xiii
Transliteration	xv
Introduction	1
Iran in nineteenth-century France: Competing narratives	1
Iran and Orientalism	4
Beyond the paradigm of difference	6
The politics of genre	9
1 Poetry	17
Translation and poetic innovation	17
From Paris to 'Persia' and back again (Hugo, Théophile Gautier, Noailles)	21
Persian poems made in France (Renaud, Lahor/Cazalis)	35
Intertextuality and universalism: The case of 'Les Roses de Saadi' (Desbordes-Valmore)	50
Conclusion	54
2 History and historical fiction	57
Rewriting human history	57
'Nos parents, les Aryas' (Gobineau, Renan, Michelet)	61
The Persian Alexander: Hybridity and queer (anti-)imperialism (Judith Gautier)	78
Ancient history? Iran as a mirror to French feminism (Jane Dieulafoy)	88
Conclusion	101
3 Travel-writing	105
'Tout chemin ne conduit pas en Perse'	105
Defining the Persians	110
Among women: Scenes from the harem	114
Understanding Shi'ism	129
'Esfahân, nesf-e jahân'	136
Remembering 'the great of the earth'	142

Plagued by the West	149
Books versus reality	156
Conclusion	168
4 Performing arts	171
Orientalism and the stage	171
A tale of two <i>Péris</i> : Iran, the imaginary Orient, and ballet (Théophile Gautier, Paul Dukas)	176
Of poets, prophets and kings: French opera's love affair with Iranian men ( <i>Lalla-Roukh</i> , <i>Le Mage</i> and <i>Thamara</i> )	189
A puppet play about Omar Khayyām (Maurice Bouchor)	205
Rebuilding Susa: Jane Dieulafoy and Camille Saint-Saëns's <i>Parysatis</i> (1902)	214
Conclusion	222
Conclusion	225
Notes	233
Bibliography	265
Index	275

# Figures

- 1.1 Three Sa'di quotations in Hugo's hand. 22  
*Source:* Fonds Victor Hugo. II *Orientales* manuscript folio 3r.
- 1.2 Armand Renaud: 'In the name of God, the Most Gracious, the Most Merciful'. 38  
*Source:* Armand Renaud's *Les Nuits persanes* (Paris: Lemerre, 1870): 13.
- 3.1 Street scene by Eugène Flandin showing two women in outdoor clothing. 115  
*Source:* Eugène Flandin, 'Bazar et entrée de mosquée, Casbin', *Voyage en Perse. Perse moderne: Planches* (Paris: Baudry, 1851).
- 3.2 Vista of Esfahan's Naqsh-e Jahan Square by Eugène Flandin. 137  
*Source:* Eugène Flandin, 'Meidan-i-Chah ou Place Royale, Ispahan', *Voyage en Perse. Perse moderne: Planches* (Paris: Baudry, 1851).
- 3.3 Vista of Persepolis by Eugène Flandin. 143  
*Source:* Eugène Flandin, 'Vue des ruines de Persépolis', in *Voyage en Perse. Perse moderne: Planches* (Paris: Baudry, 1851).
- 3.4 Inauguration of the Susa finds, showing Jane Dieulafoy (leaning over the display case) and Ernest Renan (foreground, bottom right). 155  
*Source:* 'Inauguration des collections Dieulafoy, au Louvre, par M. Le Président de la République', *L'Univers Illustré* (16 June 1888): 376.
- 4.1 Natalia Trouhanova as 'La Péri' in Dukas's *La Péri*, design by Léon Bakst (1911). 185  
*Source:* Bibliothèque nationale de France, département Bibliothèque-musée de l'opéra, AID-931 (1, 144-212). 'Programme officiel des Ballets russes, Théâtre du Châtelet, juin 1911' [deuxième spectacle 13 et 15-17 juin 1911]: 181.
- 4.2 Nijinsky as 'Iskender' in Dukas's *La Péri*, design by Léon Bakst (1911). 186  
*Source:* Bibliothèque nationale de France, département Bibliothèque-musée de l'opéra, AID-931 (1, 144-212). 'Programme officiel des Ballets russes, Théâtre du Châtelet, juin 1911' [deuxième spectacle 13 et 15-17 juin 1911]: 145.
- 4.3 Trouhanova and Bekefi in *La Péri*, costumes and set by René Piot (1912). 187  
*Source:* *Comœdia illustré* (24 May 1912): 1.

- 4.4 René Piot's set for *La Péri* in a later production of the ballet. 188  
*Source: Comœdia illustré* (1 July 1921): 494.
- 4.5a Charles Bianchini's costume design for a female 'slave' (*Le Mage*, 1891). 198  
*Source: 'Le Mage: soixante-sept maquettes de costume'* (1891), BNF, département Bibliothèque-musée de l'opéra, D216-46 [ark:/12148/btv1b8455869r], folio 56.
- 4.5b 'Ziba Khanoum', illustration from Jane Dieulafoy's travelogue. 199  
*Source: Jane Dieulafoy, La Perse, la Chaldée, et la Susiane* (Paris: Hachette, 1887), 271.
- 4.6 The marionettes of the Petit-Théâtre de la Galerie Vivienne. 207  
*Source: Recueil. Petit théâtre des marionnettes de Maurice Bouchor* (1888-1926). Bibliothèque nationale de France, département Arts du spectacle, 8-RO-13530 (3).
- 4.7a Photograph of Dieulafoy's production of *Parysatis* (1902), with orchestra. 216  
*Source: Historic postcard, author's own collection.*
- 4.7b Photograph of Dieulafoy's production of *Parysatis* (1902), with audience members. 216  
*Source: Historic postcard, author's own collection.*